

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1	11:16 τίτι δὲ ὁμοιώσω to what / But / will I compare		7:31 τίτι οὖν ὁμοιώσω to what / Therefore / will I compare	τίτι οὖν ὁμοιώσω to what / Therefore / will I compare	לְפִיכָה לָמָּה אֲדַמָּה Therefore / to what / will I compare	1
2	τὴν γενεὰν ταύτην the / generation / this?		τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης the / people / of the / generation / this?	τὴν γενεὰν ταύτην the / generation / this?	אֶת הַדּוֹר הַזֶּה [dir. obj.] / the generation / the this?	2
3			καὶ τίτι εἰσὶν ὅμοιοι And / to what / are they / similar?	καὶ τίτι εἰσὶν ὅμοιοι And / to what / are they / similar?	וְלָמָּה הֵם דּוֹמִים And to what / they / are similar?	3
4	ὁμοία ἐστὶν παιδίοις Similar / it is / to children		7:32 ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις Similar / they are / to children	ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις Similar / they are / to children	לִילְדִים To children	4
5	καθημένοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς sitting / in / the / markets		τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις the [ones] / in / a market / sitting	καθημένοις ἐν ἀγορᾷ sitting / in / a market	יוֹשְׁבִים בַּשּׁוּק sitting / in the market	5
6	ἀ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις who / are addressing / the / others.		καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοισ and / addressing / one another	ἀ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις who / are addressing / the / others.	שְׁקוֹרְאִים זֶה לָזֶה who are calling / this / to this	6
7	11:17 λέγουσιν They say:		ἀ λέγει who / says:	λέγουσιν They say:	וְאוֹמְרִים and are saying:	7
8	ἠύλησαμεν ὑμῖν We played the pipes / for you,		ἠύλησαμεν ὑμῖν We played the pipes / for you,	ἠύλησαμεν ὑμῖν We played the pipes / for you,	הַכִּינוּ לְפָנֵיכֶם בְּחָלִיל We played / before you / on the pipe,	8
9	καὶ οὐκ ὠρχήσασθε and / not / you danced.		καὶ οὐκ ὠρχήσασθε and / not / you danced.	καὶ οὐκ ὠρχήσασθε and / not / you danced.	וְלֹא רָקַדְתֶּם and not / you danced.	9
10	ἐθρηνήσαμεν We sang a lament,		ἐθρηνήσαμεν We sang a lament,	ἐθρηνήσαμεν We sang a lament,	קִנְנוּ לְפָנֵיכֶם קִנְיָה We lamented / before you / a lament,	10

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L7 ἀ λέγει (Lk 7:32). Textual variant: Codex Bezae reads λέγοντες.	“Therefore, to what will I compare this generation? And what are they like? They are like children sitting in a market who address the others. They say, ‘We piped for you, and you did not dance. We sang a lament,
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	“Therefore, to what will I compare this generation? And what are they like? Like children sitting in a market, and they call one to the other and say, ‘We piped before you, and you did not dance. We sang a lament before you,

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
11	καὶ οὐκ ἐκόψασθε and / not / you pounded your chest.		καὶ οὐκ ἐκλαύσατε and / not / you wept.	καὶ οὐκ ἐκόψασθε and / not / you pounded your chest.	וְלֹא סִפְדִּיתֶם and not / you mourned.	11
12	11:18 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης came / For / Iōanēs		7:33 ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης has come / For / Iōanēs	ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης came / For / Iōannēs	שָׁבָא יוֹחָנָן For came / Yōhānān	12
13			ὁ βαπτιστῆς the / immerser	ὁ βαπτιστῆς the / immerser	הַמְטַבֵּיל the immerser	13
14	μῆτε ἐσθίων neither / eating		μὴ ἔσθων ἄρτον not / eating / bread	μὴ ἐσθίων not / eating	אֵינּוֹ אוֹכֵל not / eating	14
15	μῆτε πείνων nor / drinking,		μῆτε πείνων οἶνον and not / drinking / wine,	μῆτε πίνων and not / drinking,	וְאֵינּוֹ שׁוֹתֵה and not / drinking,	15
16	καὶ λέγουσιν δαιμόνιον ἔχει and / they say: / A demon / he has.		καὶ λέγετε δαιμόνιον ἔχει and / you say: / A demon / he has.	καὶ λέγουσιν δαιμόνιον ἔχει and / they say: / A demon / he has.	וְאוֹמְרִים הַיָּד בּוֹ and they are saying: / The demon / [is] in him.	16
17	11:19 ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου Came / the / son / of the / person		7:34 ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου Has come / the / son / of the / person	ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου Came / the / son / of the / person	בָּא בֶר אֱנָשׁ Came / Bar / 'Eṇāsh	17
18	ἐσθίων καὶ πείνων eating / and / drinking,		ἐσθίων καὶ πείνων eating / and / drinking,	ἐσθίων καὶ πίνων eating / and / drinking,	אוֹכֵל וְשׁוֹתֵה eating / and drinking,	18
19	καὶ λέγουσιν ἰδοὺ and / they say: / Behold!		καὶ λέγετε ἰδοὺ and / you say: / Behold!	καὶ λέγουσιν ἰδοὺ and / they say: / Behold!	וְאוֹמְרִים הֲרֵי and they are saying: / Behold!	19

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L12 Ἰωάννης (Mt 11:18; Lk 7:33). Textual variant: N-A reads Ἰωάννης.	and you did not pound your chest! “For Ioannes the Immerser came neither eating nor drinking, and they say, ‘He has a demon!’ The Son of Man came eating and drinking, and they say, ‘Look!
L14 ἔσθων (Lk 7:33). Textual variant: N-A reads ἐσθίων.	
L15 πείνων (Mt 11:18; Lk 7:33). Textual variant: N-A reads πίνων.	
L18 ἐσθίων (Mt 11:19). Textual variant: N-A reads ἐσθίων.	
L18 πείνων (Mt 11:19; Lk 7:34). Textual variant: N-A reads πίνων.	
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	and you did not mourn! “For Yohanan the Immerser came neither eating nor drinking, and they say, ‘There’s a demon inside him!’ The Son of Man came eating and drinking, and they say, ‘Look!

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
20 ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης A person / glutton / and / wine drinker,		ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης A person / glutton / and / wine drinker,	ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης A person / glutton / and / wine drinker,	אִישׁ רַעֲבָתָן וְגִרְגָן A man / glutton / and guzzler,
21 τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν of toll collectors / a friend / and / of sinners.		φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν a friend / of toll collectors / and / of sinners.	φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν a friend / of toll collectors / and / of sinners.	אוֹהֵב שְׁלֵמוֹכְסִים וְרָשָׁעִים a friend / of toll collectors / and wicked [persons].
22 καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία And / was vindicated / the / wisdom		7:35 καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία And / was vindicated / the / wisdom	καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία And / was vindicated / the / wisdom	וְנִדְּכָה הַחֲכָמָה And was vindicated / the wisdom
23 ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς by / the / works / of her.		ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς by / all / the / children / of her.	ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς by / the / children / of her.	מִבְּנֵיהָ by her sons.

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L21 τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν (Mt 11:19). Textual variant: Ⲅ reads φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν.	A gluttonous man and a dipsomaniac, a friend of toll collectors and sinners! “But Wisdom is acquitted by her sons.”
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	Here is an over-eater and an over-drinker, a friend of toll collectors and wicked persons! “But Wisdom is acquitted by her sons.”

